Porównanie tłumaczeń II Kronik 11:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Rechabeam przybył do Jerozolimy, zebrał dom Judy i Beniamina, sto osiemdziesiąt tysięcy\* doborowych, doświadczonych w walce (wojowników), aby walczyć z Izraelem i przywrócić królestwo Rechabeamowi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Rechabeam przybył do Jerozolimy, zebrał cały ród Judy i Beniamina, sto osiemdziesiąt tysięcy doborowych, doświadczonych w walce wojowników, aby podjąć walkę z Izraelem i przywrócić sobie królestwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy Roboam przybył do Jerozolimy, zebrał spośród domu Judy i Beniamina sto osiemdziesiąt tysięcy *mężczyzn* — wyborowych wojowników — aby walczyć z Izraelem i przywrócić królestwo Roboamowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyjechawszy tedy Roboam do Jeruzalemu, zebrał dom Judowy i pokolenie Benjaminowe, sto i ośmdziesiąt tysięcy mężów przebranych do boju, aby walczyli z Izraelem, a żeby przywrócone było królestwo do Roboama. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyjachał Roboam do Jeruzalem, i zwołał wszytek dom Juda i Beniamin, sto i ośmdziesiąt tysięcy przebranych i walecznych, aby walczył przeciw Izraelowi a obrócił królestwo swe do siebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Roboam, przybywszy do Jerozolimy, zebrał potomków Judy i Beniamina, to jest sto osiemdziesiąt tysięcy wyborowych wojowników, aby wszcząć wojnę z Izraelem o przywrócenie władzy królewskiej Roboamowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Rechabeam przybył do Jeruzalemu, zgromadził ród Judy i Beniamina w liczbie stu osiemdziesięciu tysięcy zaprawionych w walce, aby wszcząć wojnę z Izraelem w celu przywrócenia królestwa Rechabeamowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Roboam przybył do Jerozolimy i zgromadził sto osiemdziesiąt tysięcy wybranych wojowników z domu Judy i z Beniamina, aby walczyć z Izraelem i odzyskać królestwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Roboam przybył do Jerozolimy, zgromadził spośród plemion Judy i Beniamina sto osiemdziesiąt tysięcy doborowych żołnierzy. Mieli oni rozpocząć wojnę z Izraelem o przywrócenie Roboamowi władzy królewskiej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przybywszy do Jeruzalem, Roboam zwołał 180 000 wojowników z pokolenia Judy i Beniamina i zamierzał rozpocząć wojnę z Izraelem o przywrócenie królestwa Roboamowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ровоам прийшов до Єрусалиму і зібрав Юду і Веніямина, сто вісімдесять тисяч молодців, що чинять війну, і воював з Ізраїлем, щоб повернути царство Ровоамові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Rehabeam przybył do Jeruszalaim, zebrał dom Judy i Binjamina sto osiemdziesiąt tysięcy wybranych do boju, aby walczyli z Israelem oraz żeby królestwo powróciło do Rehabeama. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy Rechoboam przybył do Jerozolimy, natychmiast zebrał dom Judy i Beniamina, sto osiemdziesiąt tysięcy doborowych mężczyzn zdolnych do wojny, by walczyć z Izraelem i przywrócić królestwo Rechoboamowi. |

1. 1) tysięcy, אֶלֶף , lub: oddziałów. [↑](#footnote-ref-2)